



德意志歌曲集

廖乃雄編選譯配



上海文艺出版社



德意志歌德集

——

——

德意志歌曲集

廖乃雄編選譯配

上海文艺出版社

1959

編 者 的 話

这本《德意志歌曲集》包括德意志民主共和国現代的歌曲、德意志民歌以及德意志古典歌曲三个部分。这样編选的目的是希望讀者一方面能对德意志民主共和国的現代歌曲增加兴趣，另一方面也能对具有群众歌曲性质的德意志民歌和古典歌曲有所了解，因为直到现在，我們对德意志古典音乐大师在这一方面的創作实在了解得太少了。

关于德意志民主共和国現代歌曲这一部分，編者有重点地选了少数几位作曲家的代表作，因为要在这較小的篇幅內比較全面地介紹德意志民主共和国的作曲家的作品，是比較困难的。

这本《德意志歌曲集》除了負有介紹、推广的任务之外，还有更高的使命，即：让它作为庆祝德意志民主共和国建国十周年的献礼！編者决定把它奉献給所有来我国訪問的德意志民主共和国音乐工作者，作为我們两国人民之間永恒友誼的紀念，作为我們两国音乐文化交流日益增强的象征！

廖 乃 雄 1959年3月

目次

編者的話	III
1. 祖国贊	貝歇爾詞 艾斯勒曲 6
2. 工农团結	貝歇爾詞 艾斯勒曲 8
3. 在春天	貝歇爾詞 艾斯勒曲 10
4. 肯定生活	霍夫肯-瓦尔希詞 盖尔斯特曲 14
5. 妇女歌	馬希維察詞 盖尔斯特曲 19
6. 旅行歌	歌德詞 盖尔斯特曲 22
7. 五月天	德梅爾詞 梅雅尔曲 25
8. 今天是多么美丽	科勒詞曲 弗萊特里希改編合唱 28
9. 台尔曼之歌	庫巴詞 許密特曲 30
10. 铁路工人歌	弗里茨舍詞 許密特曲 34
11. 威廉·皮克——人民之子	代尔巴尔詞 馬莎奈茨曲 41
12. 前进	高尔弗拉姆詞 威尔茨劳曲 50
13. 青年們,前进!	庫布許詞 威尔茨劳曲 54
14. 紡織机前的歌声	海呈罗台尔詞 威尔茨劳曲 57
15. 致中国友人	恩埃爾詞 蒂尔曼曲 62
16. 青年手工业者的告別	民歌 63
17. 欢乐頌	席勒詞 民歌 64
18. 猎人的生活	民歌 68
19. 兄弟們,快拉起手来	希康德爾詞 莫扎特曲 70
20. 自由人	菲費爾詞 貝多芬曲 72
21. 律左率領的义勇軍	苛尔納詞 威柏曲 74
22. 黑、紅、黃!	弗萊里格拉特詞 舒曼曲 76
歌曲簡介	79

祖 国 赞

从容地 ♩ = 92 左右
輕, 沒有做作的感情

貝敬尔詞
艾斯勒曲

1. 贊 美 我 們 亲 爱 的 家 乡, 到 处 閃 耀 着 光 荣
2. 人 民 在 我 們 劳 动 的 家 乡, 取 得 祖 国 的 富 强 和 希 望
3. 贊 美 我 們 亲 爱 的 家 乡, 到 处 閃 耀 着 光 荣

芒。譽。望。
和 保 青
平 的 草 原 一 望 无 际,
卫 无 比 神 圣 的 家 乡,
年 充 滿 新 的 精 神,

祖 人 为
国 民 你
多 己 出
么 有 新
美 力 歌
丽 量 声
災 難、
我 們 們
风 庆 为
暴 祝 你
全 祖 不
部 国 辞

消失, 烽火也, 已, 經, 熄, 滅。
 繁榮, 榮, 慶, 祝, 人, 民, 上, 幸, 福, 的, 路,
 晴, 朗, 的, 天, 空, 光, 芒
 光, 只, 榮, 屬, 于, 服, 務, 的
 只, 有, 當, 你, 繁, 榮

mf

萬, 丈, 永, 遠, 耀, 在, 你, 身, 親, 愛, 的, 家
 能, 手, 祖, 照, 我, 們, 祝, 上, 和, 平, 自
 富, 強, 我, 我, 們, 有, 幸, 福, 親, 愛, 的, 家

ad libitum

sub, pp

鄉!
 由!
 鄉!

1. 2. 3.

2/4 4/4 2/4 4/4

工农团结

貝歇爾詞
艾斯勒曲

进行曲速度 ♩ = 128 左右

p *mf* *p* *mf*

1. 用
2. 当

不 着 很 时 久 之 后, 和 平 一 定 实
我 們 的 代 来 臨, 苦 難 便 將 結

現, 那 雨 過 天 晴 的 太 陽 普 照 着 大 地
東, 因 為 那 人 民 的 命 運 由 自 己 在 掌

p *mf*

面。握。 我 們 四 周 的 廢 墟， 看 起 來 真 可
當 工 人 們 和 農 民 組 成 統 一 陣

怕， 綫， 可是 恐 怖 的 東 西， 我 們 一 定 要 消 滅 實
用 不 着 很 久 之 後， 和 平 一 定 實

它！
現。

在 春 天

貝歌尔詞
艾斯勒曲

中速 $\text{♩} = 69$ 左右

第二遍 *pp*, 更安靜

1. 当 人 間 充 滿 春 光,
2. 你 听 人 們 在 春 合 唱,

辽 闊 的 天 空 明 朗, 我 們 度 过 了 严
多 么 亲 切 的 歌 声。 他 們 并 没 有 消

冬, 又 在 心 中 低 唱: 人 們 应 当
沉, 又 在 发 出 了 呼 声: 人 們 应 当

rit.

爭取和平！人們應當永遠做和平。

爭取和平！人們應當永遠做和平。

人們應當永遠做和平。

人們應當永遠做和平。

很輕、深切地

3. 我們的呼聲在飛揚，震動了雄偉的山岡。

呼聲象烈火、巨風，驚動了無邊的海洋。

很輕

若是人類沒有和平，我們人類怎樣

ppp

做人？我們人類怎樣做人？

4. 喪失了親人的人也絕

ossia

mf

不會消沉，和那勇敢的

青 年 們 一 起 发 出 呼 声:

人 們 应 当 争 取 和 平,

寬 广 地
我 們 人 类 必 須 做 人,

我 們 人 类 必 須 做 人!

肯定生活

激动、有力
男低音齐唱

霍夫肯-瓦尔希詞
盖尔斯特曲

f

当我积极肯定生活,我就

勇气千百倍; 一切任务我都承担,努力

完成不觉累。我又唱起欢乐的歌声,

我的热血在沸腾， 我们重新， 我们重新

证明：我们都是坚强、善良的人。

第一、二男高音 *f*

我们的前程光明远大，我们快起来行
前程远大， 起来行